

# Spelling, typography, nomenclature

 <https://doi.org/10.1075/upal.22.03spe>

Pages xiii–xiv of

**Mere Irish & Fíor-Ghael: Studies in the idea of Irish  
nationality, its literary expression and development**

**Joep Leerssen**

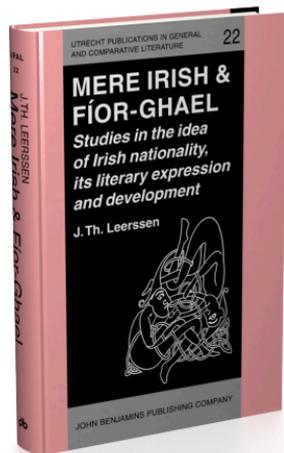
[Utrecht Publications in General and Comparative  
Literature, 22]

1986. xv, 543 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



## SPELLING, TYPOGRAPHY, NOMENCLATURE

Spelling and typography in the quotations correspond to those in the originals. All italicizations are the originals', unless otherwise indicated. Only the following changes have been made:

- Diacritical abbreviations have been spelled out, e.g. *y<sup>e</sup>* to “the”, *thē* to “them” or “then”; in Irish, the *seimhiú*-dot has (in accordance with general practice) been spelled out as “h”; all ampersands appear as “&”.
- “Long s” has been modernized.
- Capitalization in titles has been rationalized throughout.
- In English and Latin, the usage of u/v and i/j has been normalized: *vniuersall* as “universall”, *maiestie* as “majestie”.

Page numbers in small roman numerals given in square brackets (with additionally, wherever possible, signature numbers) refer to unnumbered pages in the original; in such cases, I have counted the title page as page [i].

Irish names have been given in their Gaelic or English form depending on the context (Gaelic literature or general history) and on the question as to which form was the better known of the two: O’Flaherty and Ó Maolchonaire rather than Ó Flaithbheartaigh and Conry. A few inconsistencies were unavoidable:

- A Gaelic poet and scholar appears in different contexts both as Hugh MacCurtin and Aodh Mac Cruitín;
- The brothers Ó hEoghusa/O’Hussey have been given different name forms, Eochaidh’s name being better known in the Gaelic, that of Maelbrighde (Bonaventura in religion) in the English spelling;
- The form “O’Clerigh” used here is a compromise between the Gaelic Ó Cléirigh (Ó Cléirigh) and the English O’Clery.

Many Gaelic names have been left in the old spelling (e.g. Ó Conchobhair rather than Ó Conchúir, Ó Domhnaill rather than Ó Dónaill) so as to maintain consistency between text and quotations. Epithets like *Ruadh* and *Buidhe* have been modernized to *Rua* and *Buí*.

